

IMPERFECTO versus PRETÉRITO

<p>IMPERFECTO (segundo plano de la narración = el contexto, ambiente, "decorado" para lo que pasó)</p> <ul style="list-style-type: none"> • descripción de personas, cosas, escenas, situaciones en el pasado (cualidades esenciales, estados físicos o emocionales, relaciones con otros elementos de la historia) • acciones en curso de realización en el pasado* • acciones habituales o repetidas en el pasado** • acciones anticipadas en el pasado*** <p>* Una acción en curso de realización en el pasado suele traducirse en inglés como <i>was/were + present participle (-ing)</i>. ** Una acción habitual en el pasado suele traducirse en inglés como <i>used to + infinitive</i> o <i>would + infinitive</i>. (Cuidado con no confundirlo con el uso del condicional, el cual también se traduce como <i>would + infinitive</i>). Algunas expresiones comunes que suelen introducir una frase de acción habitual: todos los días/meses, etc., generalmente, normalmente, con frecuencia, de vez en cuando *** Ejemplo: "Iba a nevar"</p>	<p>PRETÉRITO (primer plano de la narración = lo que pasó)</p> <ul style="list-style-type: none"> • hechos terminados en un momento del pasado y que no tienen relación con el presente de la narración • acciones que hacen avanzar la historia (no importa la duración de la acción) <ul style="list-style-type: none"> ○ acción instantánea ○ acción duradera ○ acción que interrumpe algo ○ acción que comienza algo ○ acción que termina algo • valorizaciones de actividades pasadas (el hablante se distancia de la experiencia)* • acciones que indican un cambio de estado (ver abajo) <p>* Ejemplo: "En retrospectiva, fue difícil para mí" (pretérito) versus "En ese momento, era lo único que podía hacer" (imperfecto)</p>
---	--

MÁS EJEMPLOS:

1. Verbos que cambian de significado en el pretérito al indicar un cambio de estado (suelen tener su significado común en el imperfecto): *saber* en el pretérito = *enterarse de algo* (to find something out); *conocer* en el pretérito = *encontrar/se* (to find some new place or meet someone new); *poder* en el pretérito = *llevar a cabo una acción potencial* (to realize a potential action, make it happen); *querer* en el pretérito = *llevar a cabo un deseo* (to put a desire into practice, by trying or refusing to do something); *tener que* en el pretérito = *llevar a cabo una acción obligatoria* (to bring to fruition an obligation).

2. Para el discurso indirecto, se usa el pretérito para el verbo *decir* (o *comentar, gritar, aclarar, etc.*) y el imperfecto para lo que se dijo: "María dijo que iba a venir".

3. El pluscuamperfecto se usa para acciones que empezaron en un momento anterior a la acción principal de la narración: "Jorge vivió en Worcester por cuatro años. Antes, había vivido en Nueva York".

Para más ayuda con el imperfecto/pretérito: <http://rea.ccdmd.qc.ca/ri/aztecas/aztecas.html>